

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### ST JAMES

July 25

*Psalm 138: 17* INTROIT

MIHI autem nimis honorati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum. *Ps.* Domine, probasti me, et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. Gloria Patri.

Thy friends, O God, are made exceedingly honourable: their principality is exceedingly strengthened. *Ps.* Lord, Thou hast proved me, and known me: Thou hast known my sitting down, and my rising up. Glory be to the Father.

ESTO, Domine, plebi tuae sanctificator et custos: ut, Apostoli tui Jacobi munita praesidiis, et conversatione tibi placeat et secura mente deserviat. Per Dominum.

COLLECT

Be Thou, O Lord, the Sanctifier, and the Guardian of Thy people, so that, being defended by the protection of Thine Apostle James, they may both please Thee by their conduct and serve Thee with mind all untroubled. Through our Lord.

PRÆSTA quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui beati Christophori Martyris tui, natalitia colimus, intercessione ejus, in tui nominis amore roborémur. Per Dominum.

COMMEMORATION of St Christopher

Grant, we beseech Thee, O almighty God, that we, who venerate the birthday of blessed Christopher, Thy martyr, may, through his intercession, be strengthened in the love of Thy name. Through our Lord.

*I Corinthians 4:9-15*

FRATRES: Puto, quod Deus nos Apostolos novissimos ostendit, tamquam morti destinatos: quia spectaculum facti sumus mundo, et Angelis, et hominibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo: nos infirmi, vos autem fortes: vos nobiles, nos autem ignobiles. Usque in hanc horam et esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et colaphis cadimur, et in-

EPISTLE

Brethren, I think that God hath set forth us apostles the last, as it were, men appointed to death: we are made a spectacle to the world, and to angels, and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ: we are weak, but you are strong: you are honourable, but we without honour. Even unto this hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are

stábiles sumus, et laborámus operántes má nibus nostris: maledí cimus, et benedícimus: persecutió nem pá timur, et sustinémus: blasphemámur, et obsecramus: tamquam purgaménta hujus mundi facti sumus, ómnium peripséma usque adhuc. Non ut confúndam vos, hæc scribo, sed ut filios meos caríssimos móneo. Nam si decem míllia pædagogórum habeátis in Christo: sed non multos patres. Nam in Christo Jesu per Evangélium ego vos génuí.

*Psalm 44: 17-18*

CONSTITUTES eos príncipes super omnem terram: mémoires erunt nóminis tui, Dómine. Pro pátribus tuis natí sunt tibi filíi: propterea pópuli confitebúntur tibi.

*John 15: 16*

ALLELÚIA, alleluia. Ego vos elégi de mundo, ut estis, et fructum afferátis: et fructus vester maneat. Alleluia.

*Matthew 20: 20-23*

IN illo tempore: Accéssit ad Jesum mater filiórum Zebedæi cum filiis suis, adórans, et petens áliquíd ab eo. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sédeant hi duo filíi mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinístram in regno tuo. Respóndens autem Jesus, dixit: Nescítis quid petátis. Potéstis bíbere cálicem, quem ego bibitúrus sum? Dicunt ei: Póssumus. Ait illis: Cálicem quidem meum bibétis: sedére autem ad dexteram meam, vel sinístram, non est meum dare vobis, sed quibus parátum est a Patre Meo.

*Psalm 18: 5*

IN omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum.

buffeted, and have no fixed abode, and we labour, working with our own hands. We are reviled, and we bless: we are persecuted, and we suffer it: we are blasphemed, and we entreat: we are made as the refuse of this world, the offscouring of all even until now. I write not these things to confound you: but I admonish you as my dearest children: for if you have ten thousand instructors in Christ, yet not many fathers. For in Christ Jesus by the gospel I have begotten you.

GRADUAL

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall remember Thy name, O Lord. Instead of thy fathers, sons are born to thee: therefore shall people praise thee.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. I have chosen you out of the world, that you should go, and should bring forth fruit, and your fruit should remain. Alleluia.

GOSPEL

At that time, the mother of the sons of Zebedee came to Jesus with her sons, worshipping, and asking something of Him. Who said to her: What wilt thou? She saith to Him: Say that these my two sons may sit, the one on Thy right hand, and the other on Thy left, in Thy kingdom. And Jesus answering, said: You know not what you ask, can you drink the chalice that I shall drink? They say to Him: We can. He saith to them: My chalice indeed you shall drink; but to sit on My right or left hand is not Mine to give to you, but to them for whom it is prepared by My Father.

OFFERTORY

Their sound hath gone forth into all the earth; and their words unto the ends of the world.

OBLATIÓNES pópuli tui, quæsumus, Dómine, beáti Jacóbi Apóstoli pá sio beáta concíliet: et quæ nostris non aptæ sunt méritis, fiant tibi plácitæ ejus deprecatióne. Per Dóminum.

MUNÉRIBUS nostris, quæsumus, Dómine, precibúsq; suscep tis: et cælestibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare. Te Domine suppliciter exorare, ut gregem tuum pastor æterne, non deseras: sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodias. Ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarius eidem contulisti præsse pastores. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

*Matthew 19: 28*

VOS, qui secúti estis me, sedébitis super sedes, judicántes duódecim tribus Israël.

BEÁTI Apóstoli tui Jacóbi, quæsumus, Dómine, intercessióne nos ádjuva: pro cujus festivitáte percé pimus tua sancta lætántes. Per Dóminum.

DA, quæsumus, Dómine Deus nos ter: ut, sicut tuórum commemoratióne sanctórum, temporáli gratulámur officio; ita perpétuo læté mur aspéctu. Per Dóminum.

SECRET

May the holy sufferings of James, Thy blessed apostle, commend the offerings of Thy people, we beseech Thee, O Lord; and since they are not worthy for any merits of ours let them be made pleasing to Thee by his prayers. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Christopher.

Accept, we beseech Thee, O Lord, our offerings and prayers; both cleanse us by these Heavenly mysteries and graciously hear us. Through our Lord.

PREFACE OF THE APOSTLES

It is truly meet and just, right and for our salvation, to entreat Thee humbly, O Lord, that Thou wouldst not desert Thy flock. O everlasting Shepherd; but through Thy blessed Apostles, wouldst keep it under Thy constant protection; that it may be governed by those same rulers, whom as vicars of Thy work, Thou didst set over it to be its pastors. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of The glory, evermore saying:

COMMUNION

You that have followed me shall sit upon seats, judging the twelve tribes of Israel.

POSTCOMMUNION

Assist us, O Lord, we beseech Thee, by the intercession of Thy blessed apostle James, for whose festivity we have joyfully partaken of Thy holy sacraments. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Christopher.

Grant, we beseech Thee, O Lord, our God, that we, who in this life joyfully assist in the commemoration of Thy saints, may hereafter rejoice in beholding them forever in Heaven. Through our Lord.